

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
иерей Павел Лизгунов

*иер. П. Лизгунов*

«20» июля 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Арамейский язык таргумов**

**основной профессиональной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению 48.04.01. Теология,  
профиль «Библеистика»  
(уровень магистратура)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2020

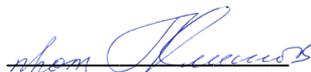
Рабочую программу дисциплины составили  
диакон Николай Николаевич Шаблевский, кандидат богословия,  
преподаватель;  
Максим Глебович Калинин, старший преподаватель  
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Арамейский язык таргумов» разработана в соответствии с ФГОС ВО 3+ 48.04.01. Теология.

Дисциплина установлена учебным планом основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 48.04.01. Теология, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «6» июля 2020 г. № 5

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры Библистики протокол от «4» мая 2020 г. № 11

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

прот. Климов Юрий (Георгий) Николаевич  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела   
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

Руководитель  
магистерской программы   
Личная подпись прот. Олег Александрович Мумриков  
(сан, ФИО)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

**Целью** дисциплины «Арамейский язык таргумов» является ознакомление обучающихся профиля «Библиистика» с орфографией и фонологией, грамматикой и основами синтаксиса арамейского языка таргумов. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС Теология, который предполагает изучение основополагающих духовных ценностей, теоретически оформленных в Православии и осмысляемых в систематическом единстве и исторической реализации (ФГОС Теология п. 4.1). Для этого, в частности, необходимы навыки в применении знаний по арамейскому языку таргумов в профессиональной деятельности, умение читать и переводить с помощью словаря библейские переводы на арамейские языки, а также реализовывать филологический анализ исследуемых таргумов.

### **Задачи:**

- ознакомить слушателей с историей возникновения и основными этапами развития арамейских языков;
- изучить фонологию арамейского языка, историю его алфавита и систему диакритических знаков;
- усвоить морфологию (имен, глаголов и частиц) и синтаксис (основных типов структуры предложения и синтаксических функций глагольных форм) изучаемого языка;
- сформировать умение и навыки чтения текстов на арамейском языке разной временной и локальной фиксации и атрибуции.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<b>ЗНАНИЕ И ПОНИМАНИЕ</b>
<b>Знать:</b> 1 уровень - основные проблемы истории арамейских языков таргумов и базовые понятия дисциплины; 2 уровень - грамматику и синтаксис арамейского языка, а также основную лексику, предлагаемую в учебниках по нему; 3 уровень - методику самостоятельной работы с оригинальными текстами.
<b>Уметь:</b> 1 уровень - применять полученные теоретические знания по арамейскому языку в профессиональной деятельности; 2 уровень - пользоваться специальной и справочной литературой;

3 уровень - анализировать научную литературу по арамейскому языку и определять основные лингвистические особенности источников, написанных на нем.
<b>Владеть:</b> 1 уровень - навыками чтения и перевода текстов, написанных на арамейском языке; 2 уровень - навыками филологического анализа оригинальных источников; 3 уровень - навыками определения лингвистических особенностей текстов, написанных в разные периоды развития арамейских языков.

<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>
Наименование компетенции: <b>ОК-3</b> готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала
<b>Знать:</b>
1 уровень • историю происхождения и развития арамейского языка таргумов;
2 уровень • грамматику арамейского языка;
3 уровень • основы синтаксиса арамейского языка.
<b>Уметь:</b>
1 уровень • читать адаптированные тексты;
2 уровень • переводить с помощью словаря таргумы;
3 уровень • определять основные грамматические и синтаксические особенности переводимых текстов.
<b>Владеть:</b>
1 уровень • навыками чтения оригинальных текстов;
2 уровень • навыками перевода таргумов с арамейского языка;
3 уровень • навыками лингвистического анализа таргумических текстов.
Наименование компетенции: <b>ПК-2</b> способность адаптировать и применять общие методы к решению нестандартных теологических проблем
<b>Знать:</b>

1 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• проблематику арамейского языка таргумов;</li> </ul>
2 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• возможные пути решения стандартных проблем арамейского языка таргумов;</li> </ul>
3 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• возможные пути решения нестандартных проблем арамейского языка таргумов.</li> </ul>
<b>Уметь:</b>
1 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• анализировать проблематику арамейского языка таргумов;</li> </ul>
2 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• предлагать и анализировать возможные пути решения стандартных проблем арамейского языка таргумов;</li> </ul>
3 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• предлагать и анализировать возможные пути решения нестандартных проблем арамейского языка таргумов.</li> </ul>
<b>Владеть:</b>
1 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• способностью анализировать проблематику арамейского языка таргумов;</li> </ul>
2 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• способностью предлагать и анализировать возможные пути решения стандартных проблем арамейского языка таргумов;</li> </ul>
3 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• способностью предлагать и анализировать возможные пути решения нестандартных проблем арамейского языка таргумов.</li> </ul>
<p style="text-align: center;">Наименование компетенции: <b>ДПК-1</b>  способность к чтению и переводу на языке оригинала (древнееврейском, арамейском, греческом) сакральных текстов христианства (Священного Писания Ветхого и Нового Заветов)</p>
<b>Знать:</b>
1 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• грамматику и синтаксис арамейского языка таргумов;</li> </ul>
2 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• основные специфические проблемы перевода с арамейских языков;</li> </ul>
3 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• синтаксические особенности формирования таргумов.</li> </ul>
<b>Уметь:</b>
1 уровень
<ul style="list-style-type: none"> <li>• анализировать грамматическую специфику арамейского языка;</li> </ul>
2 уровень

<ul style="list-style-type: none"> <li>• определять синтаксические особенности форм предикации таргумических текстов;</li> </ul>
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• анализировать научную литературу по арамейскому языку.</li> </ul>
<b>Владеть:</b>
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками филологического анализа арамейского языка таргумов;</li> </ul>
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками обсуждения «узловых» проблем арамейского языка;</li> </ul>
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками определения лингвистической специфики таргумов.</li> </ul>

### **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Арамейский язык таргумов» является дисциплиной вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана ОПОП ВО и изучается в 1 и 2 семестрах 1 курса магистратуры по направлению подготовки 48.04.01. Теология, профиль «Библеистика».

#### **3.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.**

Успешному освоению дисциплины способствует освоение предшествующего гуманитарного цикла дисциплин уровня бакалавриата и параллельное изучение следующих дисциплин уровня магистратуры:

- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета» (1, 2 семестры 1 курса магистратуры);
- «Герменевтика Священного Писания» (1,2 семестры 1 курса магистратуры);
- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета» (1, 2 семестры 1 курса магистратуры);
- «Экзегетика Ветхозаветных текстов» (1, 2 семестры 1 курса магистратуры).

#### **3.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее.**

- «Исагогика Священного Писания Ветхого Завета» (3 семестр 2 курса магистратуры);
- «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета» (3,4 семестры 2 курса магистратуры);
- «Греко-еврейская литература эллинистического периода» (3 семестр 2 курса магистратуры);
- «Греко-еврейская литература периода II Храма» (3 семестр 2 курса магистратуры);
- «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Археологическая практика)» (2 семестр 1 курса магистратуры);

- «Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Преддипломная практика)» (4 семестр 2 курса магистратуры).

**4. Объём дисциплины в зачётных единицах** с указанием количества академических часов, выделенных на контактную (аудиторную) работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – зачёт (1 семестр), зачёт (2 семестр).

Вид работы	Трудоёмкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	72
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	34
Занятия лекционного типа	0
Занятия в практической форме	34
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	38
<b>Промежуточный контроль (экзамен)</b>	0

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Компетенции	Формы текущего контроля успеваемости
		Занятия лекционного типа	Практ. занятия	Сам. работа	Всего часов по теме			
Тема 1. Введение. История арамейского языка таргумов.	1	-	8	10	18	ОК-3 ПК-2 ДПК-1	конспект, опрос	
Тема 2. Орфография и фонология арамейского языка таргумов.	1	-	6	8	14	ОК-3 ПК-2 ДПК-1	конспект, опрос	
<b>Аттестация за 1 семестр (зачет):</b>	1	-	2	2	4	ОК-3 ПК-2 ДПК-1	конспект, опрос	
<b>Итого в 1 семестре:</b>	-	-	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>36</b>	-	-	
Тема 3.	2	-	10	10	20	ОК-3	конспект,	

Морфология арамейского языка таргумов.						ПК-2 ДПК-1	опрос
Тема 4. Основы синтаксиса арамейского языка таргумов.	2	-	6	6	12	ОК-3 ПК-2 ДПК-1	конспект, опрос
Аттестация за 2 семестр (зачет):	2	-	2	2	4	ОК-3 ПК-2 ДПК-1	конспект, опрос
<b>Итого во 2 семестре:</b>	-	-	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	-	-
<b>Итого по дисциплине:</b>	-	-	<b>34</b>	<b>38</b>	<b>72</b>	-	-

5.2. Развернутый тематический план занятий лекционного типа и практических занятий

**Тема 1. Введение. История арамейского языка таргумов.**

Форма проведения занятия

- практическое занятие

Формируемые компетенции

ОК-3 - готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

ПК-2 - способность адаптировать и применять общие методы к решению нестандартных теологических проблем;

ДПК-1 - способность к чтению и переводу на языке оригинала (древнееврейском, арамейском, греческом) сакральных текстов христианства (Священного Писания Ветхого и Нового Заветов).

Краткое содержание, раскрывающее тему

1. Практическое занятие:

Введение и история изучения арамейского языка таргумов. Таргум псевдо-Ионатана.

2. Практическое занятие:

История распространения арамейского языка таргумов. Таргум псевдо-Ионатана.

3. Практическое занятие:

Классификация арамейских языков. Таргум псевдо-Ионатана.

4. Практическое занятие:

Арамейский язык библейских текстов. Таргум псевдо-Ионатана.

Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
	Основная

1	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
2	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
Дополнительная	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Израиль древний и новый. Труды кафедры иудаики : сборник статей / Институт стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова ; науч. ред. А.Б. Ковельман ; лит. ред. А.С. Вайсман. - Москва : Индрик, 2015. - Вып. 1. - 224 с. - ISBN 978-5-91674-335-7
3	Лявданский А.К. Есфири книга / Е.В. Барский // Православная энциклопедия. - М., <a href="http://www.pravenc.ru/text/190265">http://www.pravenc.ru/text/190265</a> . 2008. - Т.18. - С. 718 - 736

## Тема 2. Орфография и фонология арамейского языка таргумов.

### Форма проведения занятия

- практическое занятие

### Формируемые компетенции

ОК-3 - готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

ПК-2 - способность адаптировать и применять общие методы к решению нестандартных теологических проблем;

ДПК-1 - способность к чтению и переводу на языке оригинала (древнееврейском, арамейском, греческом) сакральных текстов христианства (Священного Писания Ветхого и Нового Заветов).

### Краткое содержание, раскрывающее тему

#### 1. Практическое занятие:

Арамейский алфавит и письменность. Развитие арамейского алфавита в исторической перспективе. Таргум псевдо-Ионатана.

#### 2. Практическое занятие:

Согласные и гласные звуки. Системы диакритических знаков. Таргум псевдо-Ионатана.

#### 3. Практическое занятие:

Ударение и структура слова. Экскурс в историческую фонетику арамейского языка таргумов. Таргум псевдо-Ионатана.

### Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
Основная	

1	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
2	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
Дополнительная	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Израиль древний и новый. Труды кафедры иудаики : сборник статей / Институт стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова ; науч. ред. А.Б. Ковельман ; лит. ред. А.С. Вайсман. - Москва : Индрик, 2015. - Вып. 1. - 224 с. - ISBN 978-5-91674-335-7
3	Лявданский А.К. Есфири книга / Е.В. Барский // Православная энциклопедия. - М., <a href="http://www.pravenc.ru/text/190265">http://www.pravenc.ru/text/190265</a> . 2008. - Т.18. - С. 718 - 736

### **Тема 3. Морфология арамейского языка таргумов.**

#### Форма проведения занятия

- практическое занятие

#### Формируемые компетенции

ОК-3 - готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

ПК-2 - способность адаптировать и применять общие методы к решению нестандартных теологических проблем;

ДПК-1 - способность к чтению и переводу на языке оригинала (древнееврейском, арамейском, греческом) сакральных текстов христианства (Священного Писания Ветхого и Нового Заветов).

#### Краткое содержание, раскрывающее тему

##### 1. Практическое занятие:

- 1) Введение в грамматику арамейского языка таргумов. Таргум псевдо-Ионатана.
- 2) Имя существительное. Род имен. Определенность имени (status determinativus или status emphaticus).
- 3) Глагол. Слитный предлог ְ (l-).
- 4) Местоименные суффиксы единственного числа.
- 5) Предлоги с местоименными суффиксами.
- 6) Относительная частица ְ (d).

##### 2. Практическое занятие:

- 1) Введение в грамматику арамейского языка таргумов. Таргум псевдо-Ионатана.
- 2) Существительные единственного числа с местоименными суффиксами.
- 3) Указательные местоимения. Указательные местоимения единственного числа.

- 4) Предлог בַּתָּר (bātar) и другие предлоги с местоименными суффиксами множественного числа.
- 5) Множественное число имен существительных. Образование множественного числа имен существительных. Имена множественного числа с местоименными суффиксами.
- 6) Указательные местоимения множественного числа.
- 7) Сопряженное состояние имени. Образование сопряженного состояния имени (status constructus). Выражение сопряжения посредством частицы ךְ (d-). Форма сопряженного состояния единственного числа. Антиципирующая (предвосхищающая) генетивная конструкция.

### 3. Практическое занятие:

- 1) Введение в грамматику арамейского языка таргумов. Таргум псевдо-Ионатана.
- 2) Перфект глаголов G-породы (продолжение). Перфект глаголов G-породы: пустые и удвоенные корни; глаголы состояния.
- 3) Предложения с ןוּוּה(wa-hwā<sup>h</sup>).
- 4) Инфинитив G-породы. Образование инфинитива G-породы. Употребление инфинитива.
- 5) Перфект глаголов D-породы (Doppelungsstamm 'порода с удвоением'). Инфинитив D-породы. Перфект глаголов K-породы (Kausativstamm 'причинная порода'). Образование перфекта глаголов K-породы. Инфинитив K-породы.
- 6) Вопросительная частицы ה (h-). Флексия слов חַב (ʔab) и חַח (ʔaḥ).

### 4. Практическое занятие:

- 1) Введение в грамматику арамейского языка таргумов. Таргум псевдо-Ионатана.
- 2) Перфект глаголов K-породы (продолжение).
- 3) Абсолютное состояние имени. Образование абсолютного состояния имени (status absolutus).
- 4) Количественные числительные (1-10).
- 5) Имя прилагательное.
- 6) Активное причастие глаголов G-породы. Образование активного причастия глаголов G-породы.
- 7) Самостоятельные личные местоимения. «Десятичные» и другие числа.
- 8) Имперфект и императив глаголов G-породы. Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных; глаголы II- и III-гортанный, I- ךְ [ʕáyin]). Использование имперфекта.

### 5. Практическое занятие:

- 1) Введение в грамматику арамейского языка таргумов.
- 2) Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I- ךְ [ʔāleṙ], I- ךְ [nûn], I- ךְ [yôd]). Имперфект и императив глаголов G-породы (продолжение). Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы III-слабый, пустые и удвоенные корни).
- 3) Присоединение местоименных суффиксов к глаголам.

- 4) Имперфект, императив и причастие глаголов других пород. Имперфект, императив и причастие глаголов D-породы. Имперфект, императив и причастие глаголов K-породы. Пассивное причастие глаголов G-породы. Рефлексив основных пород: Gt, Dt, Kt.
- 5) Прилагательное ܩܪܝܢܐ (qûhrān). Порядковые числительные.

#### Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
<b>Основная</b>	
1	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
2	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
<b>Дополнительная</b>	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Израиль древний и новый. Труды кафедры иудаики : сборник статей / Институт стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова ; науч. ред. А.Б. Ковельман ; лит. ред. А.С. Вайсман. - Москва : Индрик, 2015. - Вып. 1. - 224 с. - ISBN 978-5-91674-335-7
3	Лявданский А.К. Есфири книга / Е.В. Барский // Православная энциклопедия. - М., <a href="http://www.pravenc.ru/text/190265">http://www.pravenc.ru/text/190265</a> . 2008. - Т.18. - С. 718 - 736

### Тема 4. Основы синтаксиса арамейского языка таргумов.

#### Форма проведения занятия

- практическое занятие

#### Формируемые компетенции

ОК-3 - готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

ПК-2 - способность адаптировать и применять общие методы к решению нестандартных теологических проблем;

ДПК-1 - способность к чтению и переводу на языке оригинала (древнееврейском, арамейском, греческом) сакральных текстов христианства (Священного Писания Ветхого и Нового Заветов).

#### Краткое содержание, раскрывающее тему

1. Практическое занятие:

Структура простого предложения арамейского языка таргумов. Таргум псевдо-Ионатана.

2. Практическое занятие:

Структура распространённого предложения арамейского языка таргумов. Таргум псевдо-Ионатана.

3. Практическое занятие:

- 1) Структура сложноподчинённого предложения арамейского языка таргумов.
- 2) Формы предикации арамейского языка таргумов. Таргум псевдо-Ионатана.

Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
<b>Основная</b>	
1	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
2	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
<b>Дополнительная</b>	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Израиль древний и новый. Труды кафедры иудаики : сборник статей / Институт стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова ; науч. ред. А.Б. Ковельман ; лит. ред. А.С. Вайсман. - Москва : Индрик, 2015. - Вып. 1. - 224 с. - ISBN 978-5-91674-335-7
3	Лявданский А.К. Есфири книга / Е.В. Барский // Православная энциклопедия. - М., <a href="http://www.pravenc.ru/text/190265">http://www.pravenc.ru/text/190265</a> . 2008. - Т.18. - С. 718 - 736

**6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

**6.1. Виды самостоятельной внеаудиторной работы**

- 1) повторение материала практических занятий;
- 2) чтение адаптированных арамейских текстов из других учебников;
- 3) изучение словарного запаса и грамматики;
- 4) подготовка к чтению таргумов.

**6.2. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы**

Темы для самостоятельного изучения	семестр	Сам. работа	Всего часов по теме	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Введение. История	1	10	18	Подготовка конспекта.	конспект, опрос

арамейского языка таргумов.				Проработка учебного материала.	
Тема 2. Орфография и фонология арамейского языка таргумов.	1	8	14	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
<b>Аттестация за 1 семестр (зачет):</b>	1	2	4	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	конспект, опрос
<b>Итого в 1 семестре:</b>	-	20	36	-	-
Тема 3. Морфология арамейского языка таргумов.	2	10	20	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 4. Основы синтаксиса арамейского языка таргумов.	2	6	12	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос
<b>Аттестация за 2 семестр (зачет):</b>	2	2	4	Проработка учебного материала.	конспект, опрос
<b>Итого во 2 семестре:</b>	-	18	36	-	-
<b>Итого по дисциплине:</b>	-	38	72	-	-

6.3. Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

1) уровень освоения учебного материала;

- 2) умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- 3) полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа;
- 4) обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос;
- 5) оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся**

### Перечень вопросов для контроля

(Ответы на вопросы предполагают практическую направленность применительно к особенностям арамейского языка таргума псевдо-Ионатана.)

(1 семестр)

#### 1. Вопросы по теме 1

1. История распространения арамейского языка.
2. Классификация арамейских языков.
3. Арамейский язык библейских текстов.

#### 2. Вопросы по теме 2

1. Арамейский алфавит и письменность.
2. Развитие арамейского алфавита.
3. Согласные и гласные звуки.

#### 3. Вопросы по теме 2

1. Системы диакритических знаков.
2. Ударение и структура слова.
3. Историческая фонетика арамейского языка.

Контрольное занятие.

1. Арамейский язык библейских текстов.
2. Арамейский алфавит.
3. Специфика арамейской письменности.

(2 семестр)

#### 1. Вопросы по теме 3

1. Имя существительное. Род имен. Определенность имени (*status determinativus* или *status emphaticus*).
2. Глагол. Перфект глаголов G-породы (*Grundstamm* ‘основная порода’). Слитный предлог ְ (*l-*). Маркер прямого объекта ַן (*yāṭ*).
3. Местоименные суффиксы единственного числа. Присоединение местоименных суффиксов единственного числа к частице ַן (*yāṭ*). Соединительный союз ַ (*wāw*).
4. Предлоги с местоименными суффиксами. Относительная частица ַד (*d-*).
5. Перфект глаголов G-породы на типовые гласные /e/ и /o/.

6. Существительные единственного числа с местоименными суффиксами.
7. Указательные местоимения. Указательные местоимения единственного числа. Предлог  $\text{בל}$  (*bātar*) и другие предлоги с местоименными суффиксами множественного числа.
8. Множественное число имен существительных. Образование множественного числа имен существительных. Имена множественного числа с местоименными суффиксами. Указательные местоимения множественного числа.

### 2. Вопросы по теме 3

1. Сопряженное состояние имени. Образование сопряженного состояния имени (*status constructus*). Выражение сопряжения посредством частицы  $\text{ד}$  (*d-*). Форма сопряженного состояния единственного числа. Антиципирующая (предвосхищающая) генетивная конструкция.
2. Перфект глаголов G-породы (продолжение). Перфект глаголов G-породы: глаголы III-слабый. Предложения с наречной предикацией.
3. Перфект глаголов G-породы (продолжение). Перфект глаголов G-породы: пустые и удвоенные корни; глаголы состояния. Предложения с  $\text{והו}$  (*wa-hwā<sup>h</sup>*).
4. Инфинитив G-породы. Образование инфинитива G-породы. Употребление инфинитива.
5. Перфект глаголов D-породы (*Doppelungsstamm* 'порода с удвоением'). Инфинитив D-породы.
6. Перфект глаголов K-породы (*Kausativstamm* 'причинная порода'). Образование перфекта глаголов K-породы. Инфинитив K-породы. Вопросительная частицы  $\text{ה}$  (*h-*). Флексия слов  $\text{עב}$  (*ʔab*) и  $\text{עח}$  (*ʔah*).
7. Перфект глаголов K-породы (продолжение).
8. Абсолютное состояние имени. Образование абсолютного состояния имени (*status absolutus*). Количественные числительные (1-10).

### 3. Вопросы по теме 3-4

1. Имя прилагательное.
2. Активное причастие глаголов G-породы. Образование активного причастия глаголов G-породы. Самостоятельные личные местоимения. «Десятичные» и другие числа.
3. Имперфект и императив глаголов G-породы. Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных; глаголы II- и III-гортанный, I-  $\text{עין}$  [*ʔáyin*]). Использование имперфекта.
4. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-  $\text{על}$  [*ʔāleṗ*], I-  $\text{ען}$  [*nûn*], I-  $\text{עד}$  [*yôḏ*]).
5. Имперфект и императив глаголов G-породы (продолжение). Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы III-слабый, пустые и удвоенные корни). Присоединение местоименных суффиксов к глаголам.
6. Имперфект, императив и причастие глаголов других пород. Имперфект, императив и причастие глаголов D-породы. Имперфект, императив и причастие глаголов K-породы. Пассивное причастие глаголов G-породы.

Рефлексив основных пород: Gt, Dt, Kt. Прилагательное  $\text{רָחֹק}$  (*ṣûhrān*).  
Порядковые числительные.

7. Структура предложения.

8. Формы предикации.

Зачетное занятие

1. Предлог  $\text{בְּ}$  (*bātar*) и другие предлоги с местоименными суффиксами множественного числа.
2. Множественное число имен существительных.
3. Имена множественного числа с местоименными суффиксами.
4. Указательные местоимения множественного числа.
5. Образование сопряженного состояния имени (*status constructus*).
6. Выражение сопряжения посредством частицы  $\text{דִּ}$  (*d-*).
7. Форма сопряженного состояния единственного числа.
8. Антиципирующая (предвосхищающая) генетивная конструкция.
9. Перфект глаголов G-породы: глаголы III-слабый.
10. Предложения с наречной предикацией.
11. Перфект глаголов G-породы: пустые и удвоенные корни; глаголы состояния.
12. Предложения с  $\text{וַחֲוָה}$  (*wa-hwāh*).
13. Инфинитив G-породы. Использование инфинитива.
14. Перфект глаголов D-породы (*Doppelungsstamm* 'порода с удвоением').
15. Инфинитив D-породы.
16. Перфект глаголов K-породы (*Kausativstamm* 'причинная порода').
17. Инфинитив K-породы.
18. Вопросительная частицы  $\text{הֲ}$  (*h-*).
19. Флексия слов  $\text{רַב}$  (*ṣab*) и  $\text{רַחֵף}$  (*ṣaḥ*).
20. Образование абсолютного состояния имени (*status absolutus*).
21. Количественные числительные (1-10).
22. Имя прилагательное.
23. Активное причастие глаголов G-породы.
24. Самостоятельные личные местоимения.
25. «Десятичные» и другие числа.
26. Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных).
27. Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы II- и III-гортанный).
28. Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы I-  $\text{יִ}$  [*ʕáyin*]).
29. Использование имперфекта.
30. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-  $\text{עָ}$  [*ʔālep̄*]).
31. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-  $\text{נִ}$  [*nûn*]).
32. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-  $\text{דִּ}$  [*yôd*]).
33. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы III-слабый).

34. Имперфект и императив глаголов G-породы (пустые и удвоенные корни).
35. Присоединение местоименных суффиксов к глаголам.
36. Имперфект, императив и причастие глаголов D-породы.
37. Имперфект, императив и причастие глаголов K-породы.
38. Пассивное причастие глаголов G-породы.
39. Рефлексив основных пород: Gt, Dt, Kt.
40. Прилагательное ׀ןןןא (*ʔûhrān*). Порядковые числительные.
41. Структура предложения.
42. Синтаксис: простые предложения.
43. Синтаксис: сложные предложения.
44. Синтаксические функции глагольных форм.

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### 8.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
2	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад: Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.

### 8.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Израиль древний и новый. Труды кафедры иудаики: сборник статей / Институт стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова ; науч. ред. А.Б. Ковельман ; лит. ред. А.С. Вайсман. - Москва: Индрик, 2015. - Вып. 1. - 224 с. - ISBN 978-5-91674-335-7
3	Лявданский А.К. Есфири книга / Е.В. Барский // Православная энциклопедия. - М., <a href="http://www.pravenc.ru/text/190265">http://www.pravenc.ru/text/190265</a> . 2008. - Т.18. - С. 718 - 736

## **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1	<a href="http://bible-mds.ru">http://bible-mds.ru</a> — сайт кафедры Библеистики МДА
2	<a href="http://cal.huc.edu">http://cal.huc.edu</a> — научный сайт по арамеоязыной письменности
3	<a href="http://pravenc.ru">http://pravenc.ru</a> — официальный сайт Православной энциклопедии

## **10. Перечень образовательных технологий, используемых при реализации дисциплины**

При реализации дисциплины преподаватель с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности (служения) выпускников и потребностей работодателей использует образовательные технологии обеспечивающие развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств: интерактивные занятия семинарского типа, групповые дискуссии, тренинги, анализ ситуация и имитационных моделей и т.д.

## **11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Важным фактором успешного обучения студентов в Академии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата. Учитывая, что в Академии количество аудиторных часов составляет до 60% от общего количества учебной нагрузки, необходима организация самостоятельной работы студентов и выработка системы контроля их знаний. Изучение курса «Арамейский язык таргумов» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет) с практической направленностью на таргумические особенности арамейского языка таргума псевдо-Ионатана.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) работа с таргумическими текстами.

Изучение курса «Арамейский язык таргумов» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

Цели изложенных в пособии методических рекомендаций студентам следующие:

- 1) формирование умения логично и аргументировано излагать выводы после изучения той или иной темы или периода;
- 2) привитие навыков самостоятельной работы с предлагаемыми источниками.

По курсу «Арамейский язык таргумов» учебной программой предусмотрены практические занятия. Проведение практических занятий не только позволяет выявить степень усвоения студентами получаемых знаний, но и способствует углубленному изучению ими рассматриваемых тем.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	стул и стол преподавателя;
3	столы учебные студенческие;
4	стулья студенческие;
5	видеопроектор;
6	экран;
7	доска.

Для реализации дисциплины лицензионное программное обеспечение не требуется.